

# JANUARY NEWS LETTER, 2018

## MISHOP<sup>こくさい</sup>国際スキーツアー2018 Mishop's International Exchange Ski Tour

24th-25th Feb.  
Sat-Sun  
Application opens  
from 4th Jan.



First to touch the snow?  
Let's enjoy skiing  
with MISHOP members!

MISHOP の仲間とスキーに行こう！雪を初めて見る方、スキーが初めてという方、大歓迎です。  
スキー好きの方もご参加ください。希望者には無料のスキーレッスン、夕食後には交流会もあります。  
(スノーボードを希望する方は経験者に限ります。)

Come join us at the MISHOP International Exchange Ski Tour! Would you like to try skiing with MISHOP members? We'd love to have you come! We especially welcome those who have never seen snow or tried skiing. Of course, long-time skiers may also join! There'll be free skiing lessons for those who want them. And there is also recreations waiting after dinner. \*Sorry, snowboarding is restricted to those with experience only.

参加対象：外国籍市民とその家族(小学生以上)

MISHOP 会員 (協会会員はボランティアとして募集)

日時：2018年2月24日(土)から25日(日)

場所：シャトレゼスキーリゾート八ヶ岳 (長野県)  
宿泊：川上郷自然の村 (三鷹市郊外学習施設@長野県)

集合：2月24日(土)7:50AM@三鷹産業プラザ南側  
(解散：2月25日(日)7:00PM@三鷹産業プラザ南側)

交通機関：往復貸切大型バスを利用  
(集合場所までの交通費は各自負担)

費用：大人12,000円、子ども(小学生)8,500円  
(往復バス交通費、宿泊費、交流費、保険代)

※ゲレンデ使用料やスキー用品などのレンタル品は、別途費用がかかります。

■ 詳細は同封のチラシをご覧ください。

Eligible participants: Non-Japanese residents and their families (Elementary school ages and up) / MISHOP Members(Helpers)

Date: 24th-25th February (Sat-Sun)

Ski Resort: Chateraise Ski Resort Yatsugatake (Nagano Pre.)

Accommodations: Kawakamigo Nature Village  
(Mitaka City Extra-Curricular Facilities, Nagano)

Gathering Time & Place:

24th Feb. 7:50am at the south side of Mitaka Industrial Plaza  
(End of the tour: 25th Feb. 7:00pm at the south side of Mitaka Industrial Plaza)

Transportation: Large tour bus  
(transportation fee to the bus departure side borne by participants)

Fee: Adults ¥12,000, Children(elementary school age) ¥8,500  
(Includes transportation, accommodation, party fee and insurance)

\* Slope facility fee and ski wear/equipment rental fees are excluded.

■ For more information, please check the flyer enclosed

温泉研究会の季節がやってきました。日本のすばらしい伝統のひとつである温泉旅行に、一緒に行きませんか！  
It's time again for the MISHOP Hot Springs Research Association annual "seminar." You are invited to experience one of the best traditions in Japan--a stay at hot springs!

場所：栃木県 高根沢温泉 元気あっぷむら  
日時：1月27・28日(土・日) 27日午後貸切バス発車  
費用：約 18,000円(宿泊・交通費込)

Place: Takanezawa Hot springs Genki-Up Mura, Tochigi Prefecture

Date: January 27-28, 2018(Sat-Sun) Chartered bus will leave on 27th (sat) afternoon Cost: About ¥18,000 (includes travel and stay)

お問い合わせ・申込：企画担当の上田まで (協会会員) までメールでご連絡ください。

tochigihotspago181@gmail.com

Inquiry/Application : Contact Mr.Ueda for further inquiry and application. E-mail address : tochigihotspago181@gmail.com

温泉研究会 Hot springs club

温泉研究会 온천연구회

# 世界を食べよう！ コロンビア Let's Eat Around the World! Colombia

大人気の『世界を食べよう！』今回は、南米コロンビアの料理です！食会の後には地域の文化や風習についてのお話もあります。料理を通じてコロンビアの文化に触れてみませんか？ふるってご参加

ください！(学生向け・大人はボランティアとして募集)

- ◆日時：2月17日(土) 13:30-
- ◆場所：三鷹市消費者活動センター 3階
- ◆講師：ロレーナ・ロドリゲスさん、マイケル・マッキヤロンさんご夫妻
- ◆持ち物：エプロン、三角巾、食器拭き用の布巾、マスク
- ◆参加費：500円 ★1月10日(水)受付開始(事前払い)

学生向け  
外国の方はどなたでも参加できます

2/17(土)  
17th Feb(Sat)  
13:30

This time our popular "Let's Eat Around the World!" event features the cuisine of Colombia, South America. In addition to food, there will be a presentation on Colombian culture and customs. Why not join us and get a taste of Colombian culture through its cuisine. (Designed for student participants only but happy to have grown up voluntary staffs for assistance. All foreign residents are welcome to join at any time!)

- ◆Date/Time: 17th February (Sat) 13:30-
- ◆Place: Mitaka-City Shohisha Katsudo Center (Consumers' Center)
- ◆Taught by: Mrs. Lorena Rodriguez and Mr. Michael McCarron
- ◆What to bring: Apron, bandanna (or similar hair cover), dish cloth, mask
- ◆Cost: ¥ 500 (payment in advance)
- ★Application opens from 10th January



受欢迎的“让我们吃遍世界！”

这次是南美的哥伦比亚料理！

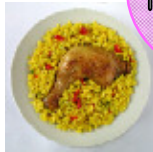
品尝之后还有关于当地文化和习俗的故事。

为什么不通过烹饪接触哥伦比亚的文化呢？

请加入我们！

(募集学生，成人志愿者，只要是外国人都可以报名。)

- ◆时间：2月17日(周六) 13:30-
- ◆地点：三鷹市消費者活動中心 3楼
- ◆讲师：罗瑞娜·罗德里杰斯与米歇尔·麦克卡隆夫妇
- ◆携带物品：围裙、三角头巾、擦碗布、口罩
- ◆参加费用：500日元
- ★申请从 1月10日开始(预付款)



대인기의 [세계 음식문화 체험!] 이번에는 남미 콜롬비아 요리입니다! 요리 후에는 콜롬비아 문화에 관한 이야기를 들을 수 있습니다. 콜롬비아의 문화를 체험 해 보지 않으시겠습니까? 학생 참가자에 한함. 성인 자원봉사자 모집중. 외국인 시민은 누구나 참가 환영

- ◆일시 : 2월 17일(토) 13 : 30-
- ◆장소 : 미타카시소비자활동센터 3층
- ◆강사 : 로레나 로드리게스, 마이클 맥캐런 부부
- ◆지참물 : 앞치마, 삼각두건, 식기용 행주, 위생용 마스크
- ◆참가비 : 500엔 (선불)
- ★1월 10일부터 신청 가능합니다.

## 年末・年始の医療機関診療のご案内

2017年12月29日(金)～2018年1月3日(水)は次の診療所などをご利用ください。

Medical institutions open over the New Year period. Dec 29th, 2017 (Fri) – Jan 3rd, 2018(Wed).

### ◆休日診療所(内科・小児科) Sunday and Holiday Clinic (Internal Medicine and Pediatrics)

三鷹市医師会館 Mitaka-shi Ishikaikan

(1-7-23 Nozaki, Tel: 0422-24-8199) 10:00 to 11:45 a.m., 1:00 to 4:30 p.m., and 6:00 to 9:30 p.m.

### ◆休日歯科応急診療所 Sunday and Holiday/Emergency Dental Clinic (reservation required)

三鷹市総合保健センター Comprehensive Health Center

(Genki Creation Plaza 2F, Tel: 0422-46-3234) 10:00 a.m. to 12:15 p.m., 1:30 to 4:00 p.m.

### ◆休日調剤薬局 Sunday and Holiday Pharmacy

三鷹市医薬品管理センター Mitaka Medical Supplies Management Center

(7-4-8 Kamirenjaku, Tel: 0422-49-7766) 10:00 a.m. to 4:30 p.m., 6:00 to 9:30 p.m.

### ◆医療機関案内(24時間) Information on Medical Institutions (24-hour basis)

◇三鷹消防署 Mitaka Fire Station, Tel: 0422-47-0119

◇東京消防庁救急相談センター Tokyo Fire Department Emergency Telephone Consultation Center

Tel: #7119 (For touch-tone phones) /Tel: 042-521-2323 (Tama area) /Tel: 03-3212-2323 (23-ward area)

◇東京都保健医療情報センター・ひまわり Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center (Himawari)

Tel: 03-5272-0303 /URL: <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/> (in Japanese)

### ◆Designated Emergency Hospitals in the City

・杏林大学医学部付属病院 Kyorin University Hospital (6-20-2 Shinkawa, Tel: 0422-47-5511)

・野村病院 Nomura Hospital (8-3-6 Shimorenjaku, Tel: 0422-47-4848)

・三鷹中央病院 Mitaka Chuo Hospital (5-23-10 Kamirenjaku, Tel: 0422-44-6161)

申込み・問い合わせ

Inquiries to  
報名・咨询  
신청・문의

公財)三鷹国際交流協会(MISHOP)

Mitaka International Society for HOspitality

(公財)三鷹国際交流協会(MISHOP)事務局

(공재)미타카국제교류협회(MISHOP)사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12

三鷹市中央通りタウンプラザ4階

Tel 0422-43-7812

<http://www.mishop.jp/>



2018 January